

<http://www.giaoduc.edu.vn/ra-mat-sach-loan-tu-cuoc-doi-cua-mot-con-chim-phuong-hoang.htm>

## Ra mắt sách “Loan - Từ cuộc đời của một con chim phượng hoàng”

Vorstellung des Buches “Loan – Aus dem Leben eines Phönix”



*Tổng Biên tập NXB Trẻ Nguyễn Minh Nhật cùng tác giả Isabelle Müller trong buổi ra mắt sách  
Chefredakteur des Jung Verlags Nguyen Minh Nhat und Schriftstellerin Isabelle Müller bei der Buchvorstellung*

Sáng 7-3, NXB Trẻ đã tổ chức buổi ra mắt sách “Loan - Từ cuộc đời của một con chim phượng hoàng” của tác giả Pháp Isabelle Müller (dịch giả Trương Hồng Quang) ghi lại chặng đường phiêu dạt vào sinh ra tử của mẹ bà.

Am 7.3. stellte der Jung Verlag das Buch “ Loan – Aus dem Leben eines Phönix” von der französischen Autorin Isabelle Müller (Übersetzer Trương Hong Quang) vor, das von der gefährlichen Odyssee ihrer Mutter erzählt.

Mẹ của Isabelle Müller - tác giả cuốn sách - là bà Đậu Thị Cúc, sinh năm 1929 ở Hà Tĩnh. Bà Cúc chịu cay đắng từ nhỏ do tư tưởng trọng nam khinh nữ, lớn lên trong sự ngược đãi của cha và anh trai. Bà thường bị những người đàn ông trong nhà trừng phạt bằng cách trói tay vào cột gỗ, buộc mái tóc dài vào chân giường tre rồi vung roi quất. Anh em trai của bà không bao giờ bị đánh như thế. Bươn chải kiếm tiền từ năm sáu tuổi, tuy nhiên với sự ham hiểu biết, bà Cúc tìm cách học con chữ từ các bạn nam cùng trang lứa. Năm 12 tuổi, cha bà muốn con gái có cuộc hôn nhân sắp đặt. Cha qua đời do một tai nạn, anh trai bà Cúc quản lý gia đình bằng sự gia trưởng, độc ác và vẫn muốn ép em gái cưới người đàn ông được chọn sẵn.

Die Mutter von Isabelle Müller – der Buchautorin – heißt Dau Thi Cuc. Sie ist 1929 in Ha Tinh geboren. Schon als Kind lebt sie wegen der Ideologie des männlichen Chauvinismus unter heftigen Lebensbedingungen und wächst mit der Gewalt ihres Vaters und Bruders auf. Diese Männer bestrafen sie oft so, dass sie ihre Hände an eine Holzsäule oder ihre langen Haare an einem Holzbettbein binden und sie dann auspeitschen. Ihre Brüder werden niemals so behandelt. Mit 6 fängt sie schon an zu arbeiten, aber mit einer Wissbegierde versucht sie immer, die Vokabeln von ihren Freunden zu lernen. Mit 12 will ihr Vater sie zwingen, einen Mann zu heiraten. Nach dem Tod ihres Vaters wegen eines Unfalls verwaltet ihr Bruder als Patriarch mit Grausamkeit die Familie und will noch immer seine Schwester zwingen, den schon bestimmten Mann zu heiraten.

Không chấp nhận số phận, bà Cúc bỏ trốn, phiêu dạt tới Nam Định, Hà Nội, Bắc Ninh, Hải Phòng... Bà từng băng qua bom đạn, suýt bị bán vào nhà thổ, phải bó bột gàn như toàn bộ cơ thể vì rơi từ tầng 4 khi đi làm thuê. Trải qua đau đớn về cả thể xác và tinh thần, bà tự vực dậy bản thân để làm việc. Bà Cúc đổi tên thành Loan với hàm ý “chim phượng hoàng” - loài chim biểu tượng của sự tái sinh từ đồng tro tàn.

Weil Cuc das Schicksal nicht akzeptieren möchte, flieht sie nach Nam Dinh, Ha Noi, Bac Ninh, Hai Phong,.... Sie überquert Minenfelder, wird beinahe ins Bordell verkauft, fast ihr ganzer Körper wird einmal eingegipst nach einem Sturz aus dem vierten Geschoss, als sie als Haushaltshilfe arbeitet. Über die sowohl körperlichen als aus seelischen Schmerzen motiviert sie sich zu arbeiten. Cuc lässt dann ihren Namen in Loan ändern, der „Phönix“ – der Vogel, der die Wiedergeburt aus der Asche symbolisiert.

Cuộc gặp gỡ người lính Pháp thay đổi vận mệnh bà Loan. Bất chấp vô số khác biệt cùng biên cố thời cuộc, năm 1955, bà rời Việt Nam đi Pháp để được sống cùng ông, tiếp đó theo ông tới Algeria và quay về Pháp sống. Bà qua đời năm 2003.

Das Treffen mit dem französischen Soldaten verändert Loans Schicksal. Trotz vieler Unterschiede und geschichtlicher Ereignisse verlässt sie 1955 Vietnam nach Frankreich, um dort mit ihm zu leben. Anschließend folgt sie ihm nach Algerien, später kehren sie nach Frankreich zurück. Sie stirbt 2003.

Tác giả đã thành lập quỹ từ thiện Loan (Loan Stiftung) nhằm giúp đỡ trẻ em dân tộc thiểu số ở miền Bắc Việt Nam được đến trường. Toàn bộ nhuận bút từ cuốn này được chuyển vào quỹ.

Die Buchautorin gründet die LOAN Stiftung, die die Bildung Kinder ethnischer Minderheiten in Nordvietnam unterstützt.

Tác giả sẽ có buổi giao lưu, ký tặng sách “Loan - Từ cuộc đời của một con chim phượng hoàng” vào ngày 23-3 tại Hội sách TP.HCM, ở Công viên Lê Văn Tám.

Sie bietet am 23.03 auf der Buchmesse in HCM-Stadt im Le Van Tam Park eine Autogrammstunde für das Buch “Loan – Aus dem Leben eines Phönix” an.

**K.Nguyên**